

外国人観光客向け英語版WEBサイト
共通マニュアル

宿泊施設

目次・チェックリスト

第1部 一般・構築

1. ページごとに内容を分ける
2. 言語設定について
3. 翻訳方法について
4. フォント・色合い・レイアウト
5. スマホでも見やすい
6. 写真について

第2部 掲載必須の内容

1. トップページ
2. お部屋について
3. 食事について
4. 施設について
5. アクセス
6. 予約
7. 問い合わせ

第1部 一般・構築

全てのサイトに共通した内容及び注意点

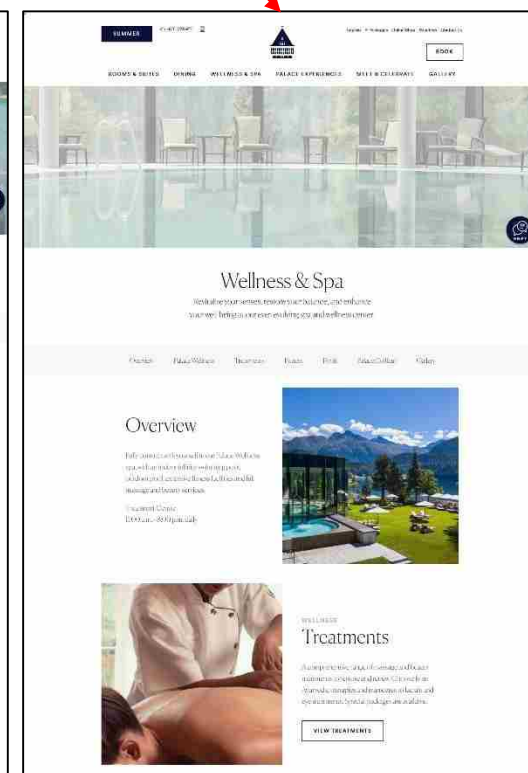
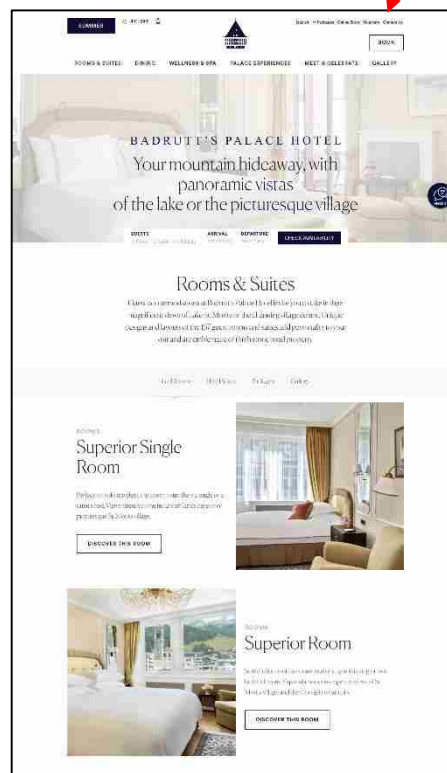
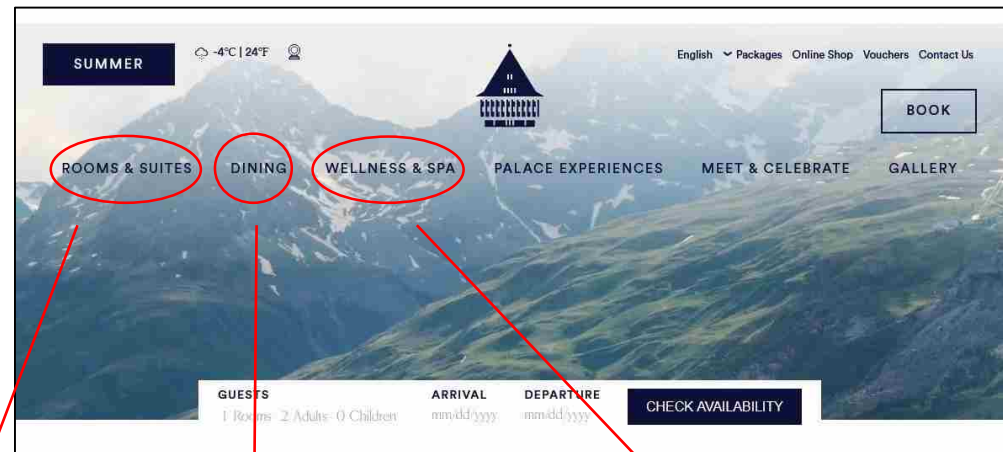
1. 内容ごとにページを分ける



すべての内容を順番に同じページに載せると
お客様が知りたい情報に簡単にアクセス出来ません。
全て読んで全てスクロールしなければならず手間が多い

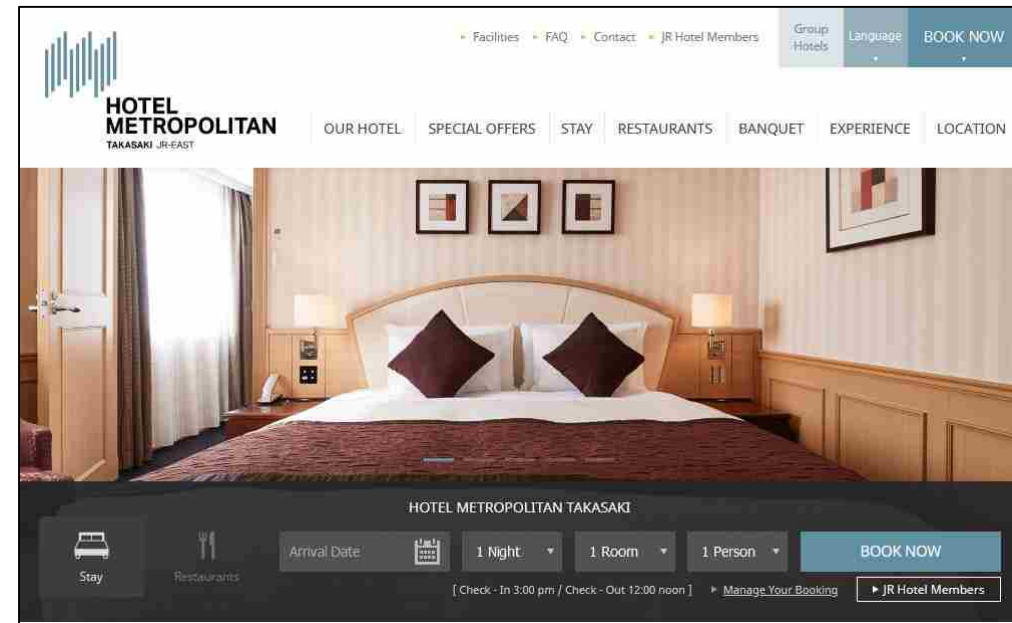
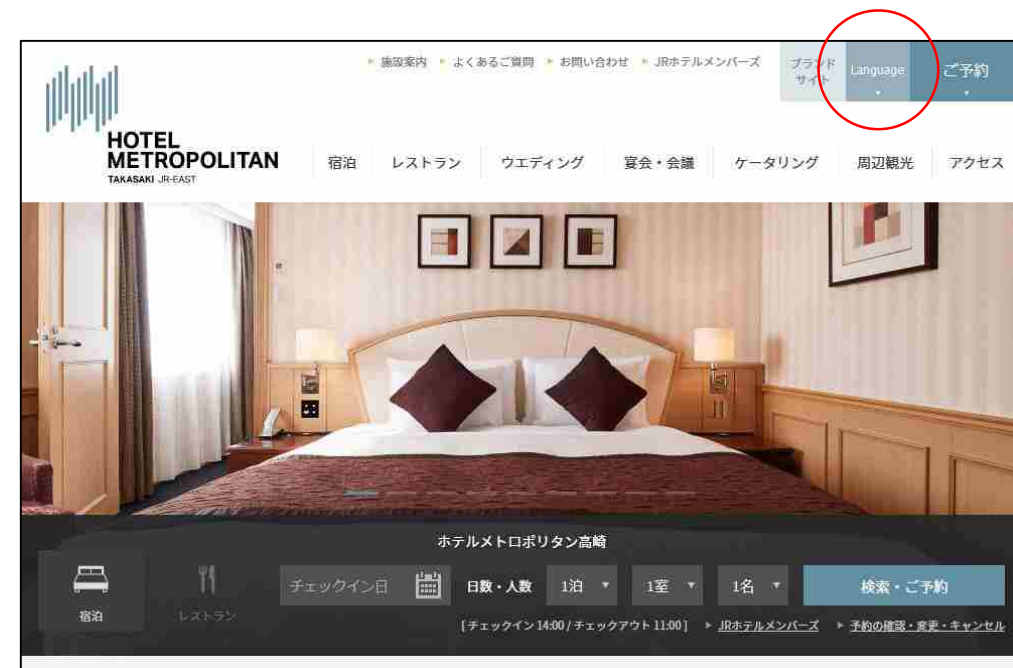
上部にトップメニューをつけ、
主要な内容ごとでページを
分け、知りたい情報に
すぐにアクセス出来るように
する

※上記が不可の場合、
[リンク付きの目次](#)を使う



2. 言語設定について

- 言語切替ボタンを見つけやすいところに配置
- Google検索で対象となるよう独立した英語ページを作る
※日本語を自動翻訳したページは、英語では検索されませんのでご注意ください。



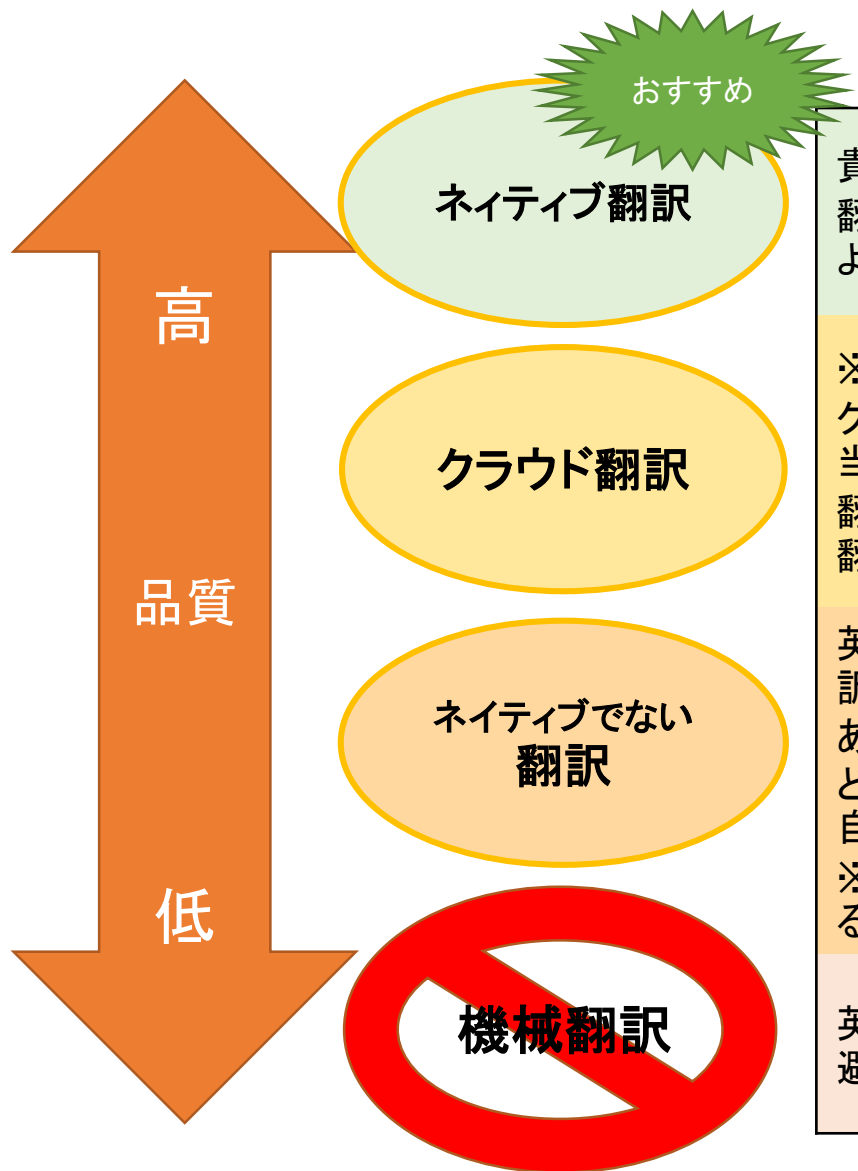
<https://takasaki.metropolitan.jp/>



<https://takasaki.metropolitan.jp/en>

※各言語のページURLが別々になっていれば問題ない

3. 翻訳方法について



貴社が直接やり取りできるネイティブ翻訳者による翻訳がベスト。翻訳者が貴社の施設を見学、取材してから翻訳を行うとより正確、よりPRに効果的な翻訳が期待できる。

※クラウド上で低単価で発注できる翻訳サービス。
クラウド翻訳は、翻訳者がクラウド上で登録されていて、発注毎に担当翻訳者が異なる。
翻訳の品質も不規則ではらつきがある。発注者の意図と少しずれた翻訳になる事があるので注意すべきだが、クオリティーは中間。

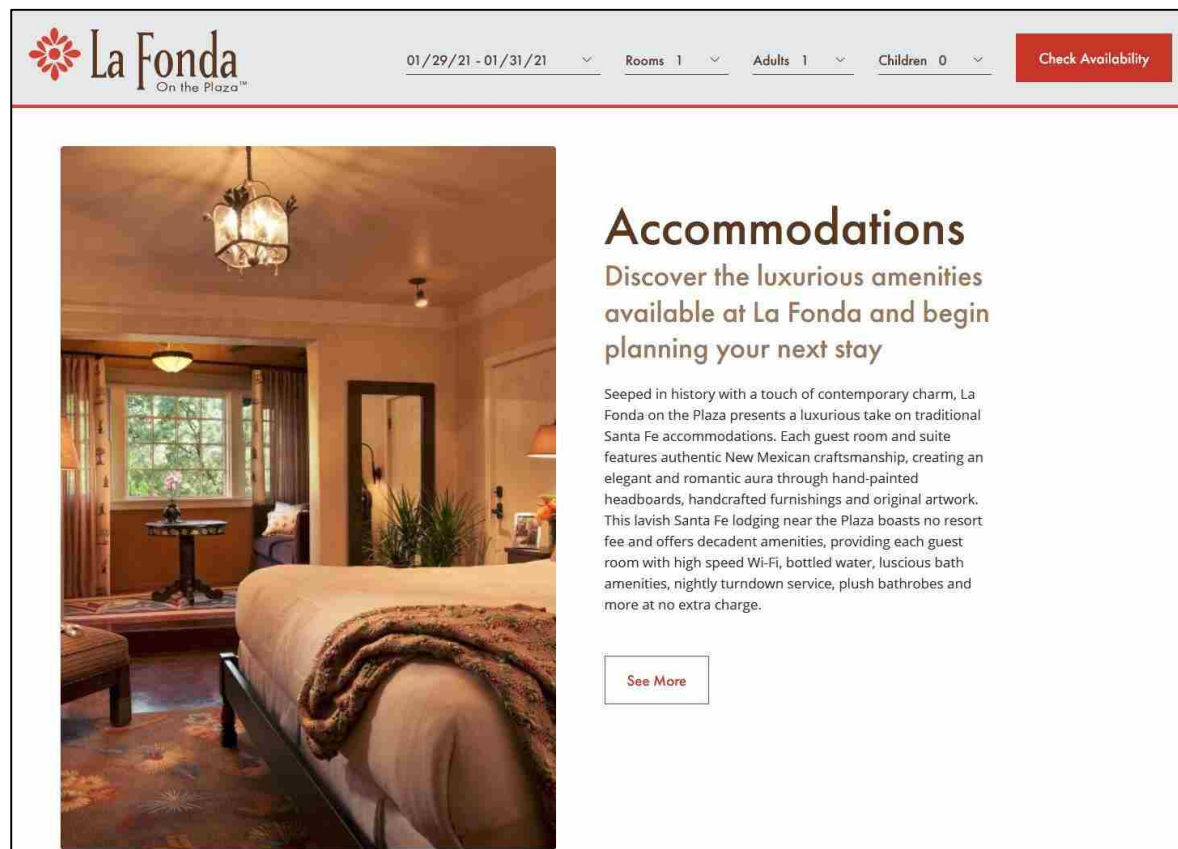
英語ができる日本人や母国語が英語ではない国の外国人による翻訳には注意が必要。
ある程度英語ができて、ネイティブ特有の言い回しや自然な表現、どんなフレーズが一番伝わりやすいかなどが分からない方だと、不自然な文章や意味の伝わらない文章になる恐れがある。
※ネイティブレベルに近い英語ができる方なら、問題ない場合もあるが、その場合でもネイティブチェックを入れた方が安全。

英語になっても意味が全く伝わらないことが多いので、機械翻訳を避ける。

4. フォント・色合い・レイアウト

最優先は 読みやすくすること

- フォントサイズ
 - 12pt(16px)以上
- フォント
 - Arial、Helvetica、Verdana、sans-serifなどがおすすめ
- レイアウトは、できるだけシンプルに
- 黒いフォントと白・淡色背景が一番外国人にとって見やすい



The screenshot shows the top portion of the La Fonda website. The header includes the La Fonda logo with the tagline "On the Plaza™", a navigation menu with dropdowns for dates (01/29/21 - 01/31/21), Rooms (1), Adults (1), and Children (0), and a red "Check Availability" button. Below the header is a large image of a hotel room with a bed, a window, and a hanging lamp. To the right of the image is the "Accommodations" section, which includes a sub-header "Accommodations", a paragraph of text, and a "See More" button.

La Fonda
On the Plaza™

01/29/21 - 01/31/21 Rooms 1 Adults 1 Children 0 Check Availability

Accommodations

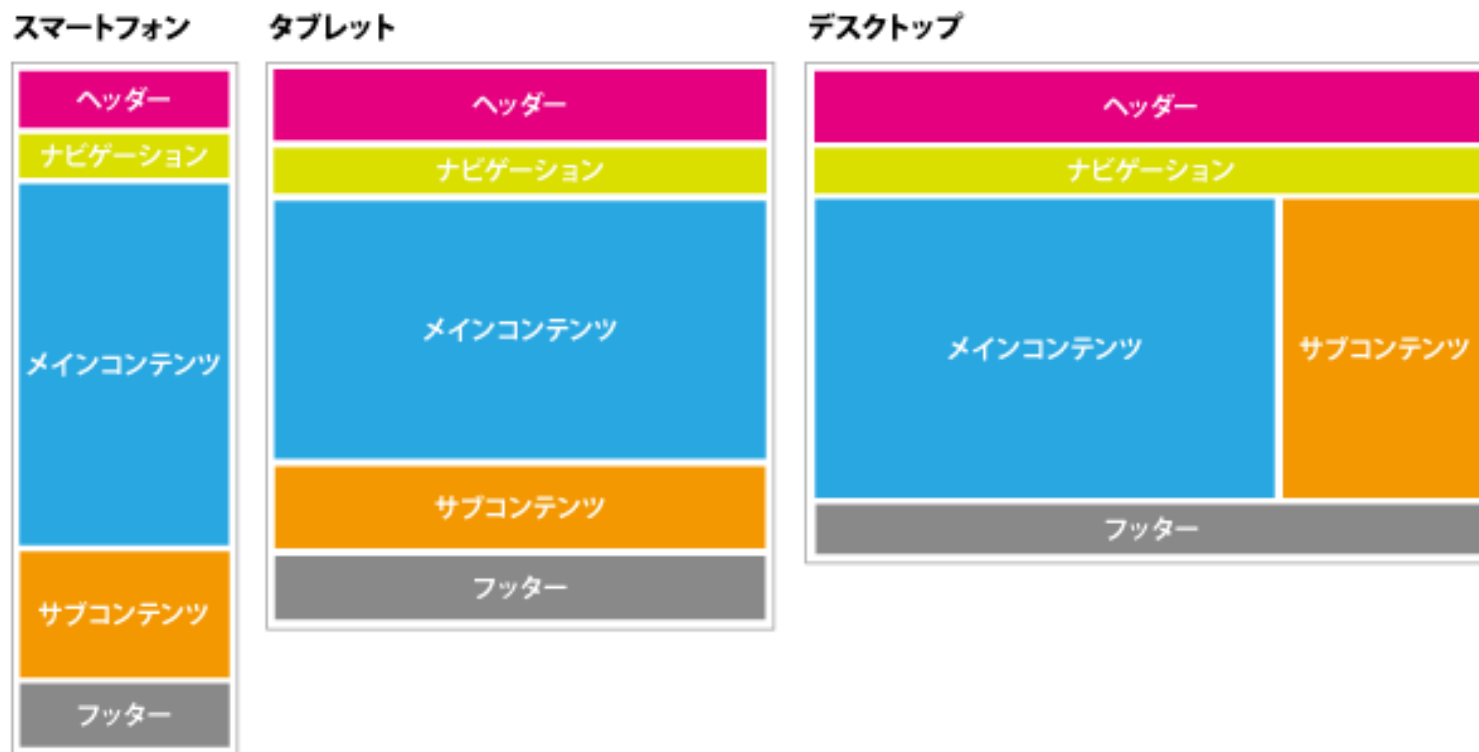
Discover the luxurious amenities available at La Fonda and begin planning your next stay

Seeped in history with a touch of contemporary charm, La Fonda on the Plaza presents a luxurious take on traditional Santa Fe accommodations. Each guest room and suite features authentic New Mexican craftsmanship, creating an elegant and romantic aura through hand-painted headboards, handcrafted furnishings and original artwork. This lavish Santa Fe lodging near the Plaza boasts no resort fee and offers decadent amenities, providing each guest room with high speed Wi-Fi, bottled water, luscious bath amenities, nightly turndown service, plush bathrobes and more at no extra charge.

See More

5. スマホでも見やすい構築をする

- 小さく細長い画面でも見やすくする(※スマートフォンを参照)
- デザインする時はスマホでも確認(※レスポンシブ確認)
- 外国人はほとんどスマホで見ているので、モバイルファースト仕様を心がける
- レスポンシブウェブデザイン(使用端末の画面サイズに応じて見やすい表示に自動で切り替える仕組みを持つデザイン)にする



6. 写真について

・掲載写真について

- ・写真は外観のみならず客室内観や料理の写真など分かりやすく掲載する

・魅力的な写真

→食べ物などはプロカメラマンなどを活用し、全体が綺麗に高画質な写真にする

→体験ならお客様が笑顔で楽しんでいる様子

・解像度に注意

→解像度が低い画像＝店舗の魅力が伝わらない

→外国人は海外の先端的なプロフェッショナルなWEBサイトを見るのに慣れている。

日本ではまだ低画質の写真が載っているHPが多く、「このサイトは、プロフェッショナルじゃないな」と判断され、訪問意欲を減らしてしまう場合がある。

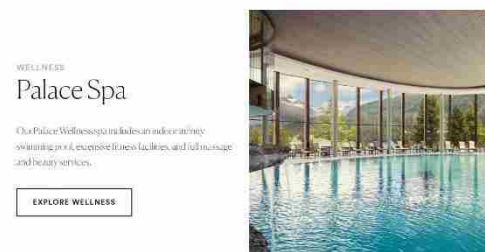


第2部 掲載必須の内容

WEBサイトに掲載しないといけないページや項目

1. トップページ

- TOPに必須項目のメニューを配置
 - 客室
 - 食事
 - その他の設備(温泉等)
 - 決済サービスに関する情報
 - アクセス
 - お問い合わせ 等
- 予約ボタンを目立つところに配置
- 内容はシンプルにする
 - 情報量または写真枚数は適度な枚数に
- PRしたい内容を写真付きで掲載
 - 部屋、食事、アメニティーや施設(該当する場合は景色も)



2. 客室について

- 部屋の種類について掲載
(部屋のサイズと設備、内観写真を掲載)
 - 温泉付き部屋
 - 一般客室
 - ファミリー向け など部屋の種類に合わせて掲載

- アメニティーや詳細
外国人は下記をチェックします！

- チェックインチェックアウト時間
- 布団かベッド
- 部屋内無料WiFi
- 禁煙(外国人は基本禁煙)
- バリアフリー
- 部屋内のシャワーやお風呂の有無
- ドライヤー、洗面用具、浴衣
- 家電類(冷蔵庫、テレビ・電気ケトルやコーヒー)

- 外国人は部屋を重視する！

- お風呂付きを好む→大浴場に入らないことが多い
- Wi-Fiなどのサービスを求める→SIMを持ってないから
- プランより部屋自体を重視→部屋が自分のニーズに合うかどうか重要
- 日本では、行ってみないと自分の泊まる部屋が分からない場合が多いの注意 (WEBに全部屋載っていない)

STANDARD SINGLE

スタンダードシングル



優しい色合いでまとめた当館のスタンダードルーム

優しい色合いでまとめたお部屋は平米数以上にゆっくりお休みいただける様、効果的に家具を配置した間取りとなっております。

この部屋を予約する (検索)

この部屋を予約する (候補)

基本情報

部屋サイズ(m ²)	15
ベッドサイズ(cm)	120x195
料金	¥14,000 (税金・サービス料込)
室内設備	バスタブ・シャワー・日本ベッド社製ベッド・液晶テレビ・電話・インターネット接続(有線/Wi-Fi)※LANケーブル常備・湯沸かしポット・冷蔵庫・ドライヤー・加湿機能付空気清浄機・個別空調・洗浄機付トイレ・スタンダードミラー・携帯充電器(マルチタイプ)
アメニティ	ポディーソープ・シャンプー・リンス・ハミガキセット・カミソリ・ブラシ・タオル・バスタオル・ナイトウェア・スリッパ・シューシャインペーパー・綿棒・サニタリーバック・消臭スプレー・お茶セット・コーヒーセット

※チェックインは午後2時以降、チェックアウトは午前11時迄となっております。
※ご宿泊のお客様でお車でお越しの方は駐車料金が別途1,100円となります。

3. 食事について ①

- 朝夕食の提供時間の明記
- メニューの特徴、実際の料理写真
 - メニューの内容の記載

※外国人は宿泊先で何が食べられるかを非常に気にします。
- 食事制限(施設側で対応可能な内容を記載する)
 - アレルギー対応について
 - ベジタリアン・ヴィーガンについて
 - ハラルについて


HOTEL GRANVIA KYOTO

>OVERVIEW >CONTACT US >FAQ +81-(0)75-344-8888 Language

GUEST ROOMS DINING & BAR EVENTS & MEETINGS FACILITIES & SERVICES MAP & TRANSPORTATION

HOME > DINING & BAR > Ukihashi

Japanese Ukihashi



"Ukihashi" comes from the name of a legendary bridge over the Yoshino River in the ancient land known as Yamato. The restaurant's interior however, is modern. Traditional Japanese cuisine in set courses or a la carte is served here.

[Book Now](#)

SHOP INFORMATION

Hours	Capacity	Location	For Inquiry
Breakfast Temporarily Closed. Lunch 11:30 - 14:30 (Last Order 14:00) Dinner 17:00 - 20:00 (Last order 19:00 Course 19:30)	83	M3F	075-342-5527

Dress Code & Age Limit: Smart casual (please refer to the Dress Code & Age Limit) [PDF](#)

MENU

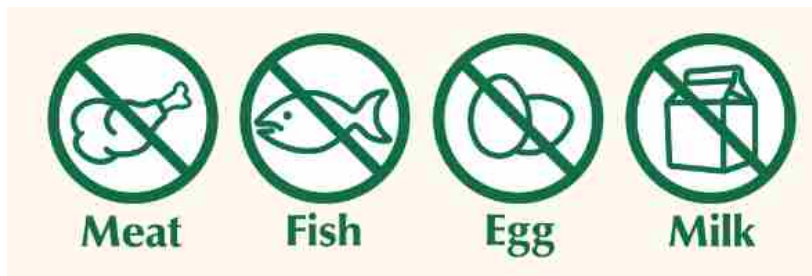
Breakfast	Lunch	Dinner
* Breakfast Temporarily Closed. *Japanese breakfast is available at 2FCafé Restaurant "Le Temps".	Lunch Menu (1/4-2/28)	Dinner Menu (1/4-2/28) A La Carte Menu From JPY360

We have private rooms that can seat between 4 and 12 persons. Prices are inclusive of tax and 10% service charge.

Halal menus are available at Japanese "Ukihashi". [Read More](#)
 A Commitment to Being a Muslim Friendly Hotel. [Read More](#)

3. 食事について ②

- 外国人向けに注意・記載すること
 - 例)アレルギーや食事制限がある人は事前にお申し出ください。
 - Please let us know in advance if you have any dietary restrictions.
 - 例)当施設では、ベジタリアン、ヴィーガンメニューをご用意しております。ご予約時にお申し出ください。
 - Vegan and vegetarian meal options available with advance notice. If you would like to request these options, please let us know when you make your reservation.




4. 設備について

- スタッフの対応可能な言語を明記
- Wi-Fi情報
(客室・ロビー・ラウンジなど利用可能なエリア)
- 決済方法
 - クレジットカード・QRコードやスマホ決済
(WeChat Pay、Alipay)等が使えるか
- 体験やレンタル用品など(ある場合)
- 送迎サービス

❖ 温泉がある場合

- 貸切温泉の有無
 - ある場合は予約の必要性・予約可能時間及びルール
- 入浴時間(大浴場や露天風呂など)
- 宿泊料とは別の入浴料がある場合は
はっきり記載
- タオルの有無またはレンタルについて
(特に日帰りの場合)
- シャンプーなどの有無


Chartered open-air hot spring
Kawasemi




Please enjoy private onsen.

Open	15:00-22:00(per 50minutes) 07:00-09:00(per 50minutes)
Extra charge	2,200JPY 50minutes

※Reservation only Please reserve at front desk when you check in or in advance via e-mail.



Public hot spring for men
Tsuki no yu



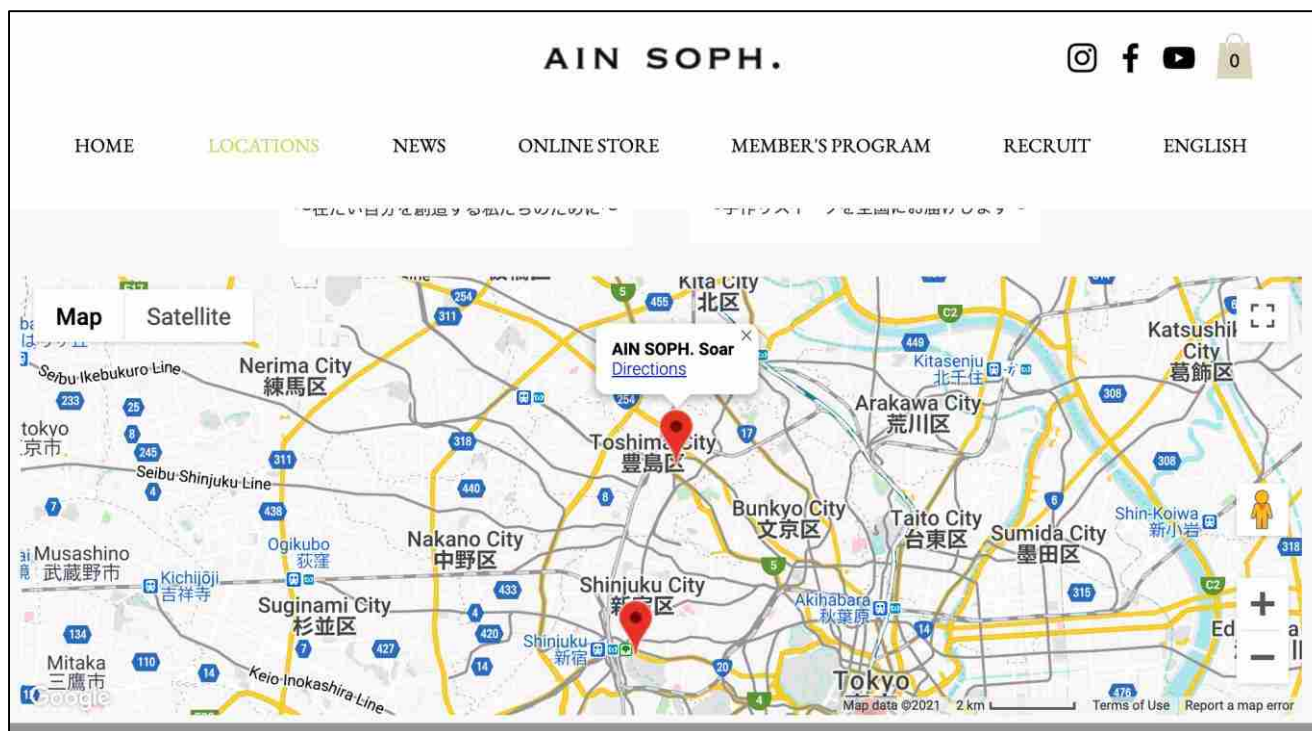
A great view of the haya-river and mountain and hakone tozan line.

Open	24 hours (Cleaning time 10:30~12:30)
------	---

<http://www.suimeisou.com/english/hotspa/>

5. アクセス

- 公共交通機関でのアクセスを忘れずに記載
- Google Mapsの活用:
 - Webサイト上にリンクを貼り付けておくことで、現在地からお店までのルートを瞬時に見つけることができる。
 - 旅ナカで周辺地域にいる外国人の検索にもヒットしやすい。
 - Googleマイビジネスにも登録する。



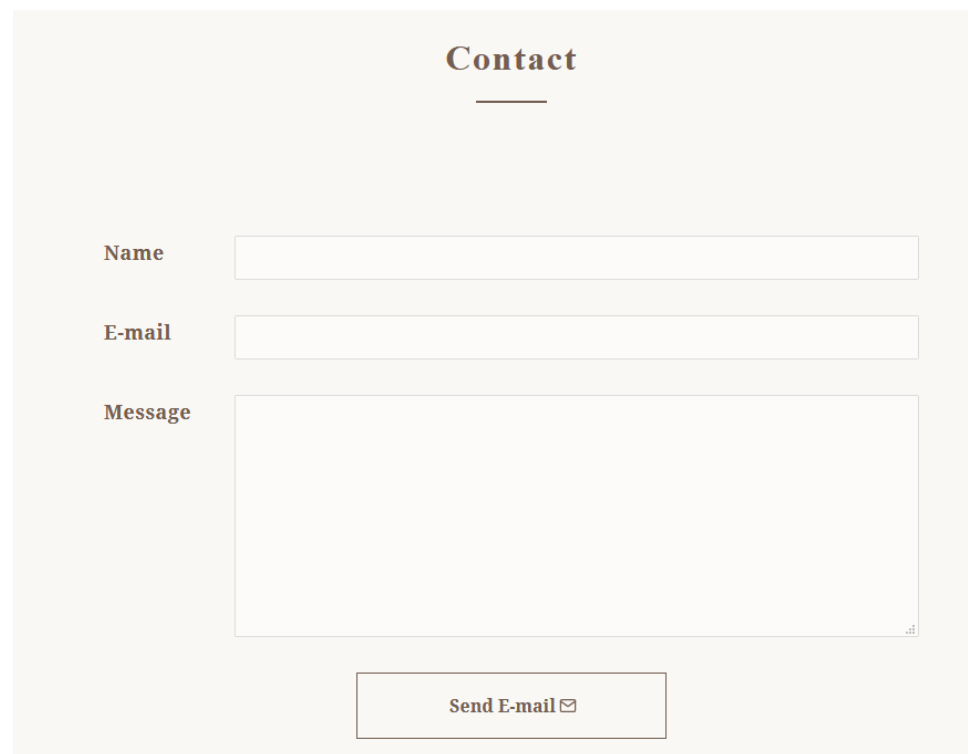
6. 予約

- 自社オンラインシステムまたはOTAを活用
 - 英語スピーカーや海外在住人は電話予約不可なので注意
- OTAを使用しない場合はメールやメッセージで予約受付も検討
 - 多くの海外の人が使える手段
 - メール(問い合わせフォームをサイトに設置すると便利)
 - FBメッセージ
 - インスタグラムメッセージ
 - WhatsApp(海外で人気のメッセージアプリ)



7. 問い合わせ

- メールなど、文書でやり取りできる連絡方法を掲載
- 問い合わせフォームを設置するとメール形式のやり取りで丁寧かつ円滑なコミュニケーションが可能
- フォーム内容の転送先を貴社の担当者や英語問合せ代行サービスなど複数設定できる。
 - すべての問合せにもれなく対応できる。



The image shows a contact form titled "Contact" with a horizontal line underneath. The form contains three input fields: "Name", "E-mail", and "Message". The "Message" field is a larger text area. At the bottom right of the form is a button labeled "Send E-mail" with an envelope icon.

Contact

Name

E-mail

Message

Send E-mail 